

Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume XVIII, n° 21

Mélanges francophones

Le fait alimentaire en langue et littérature
Représentations discursives,
enjeux identitaires
et construction sociale

Numéro coordonné par :
Alina GANEA



GALATI UNIVERSITY PRESS

2023

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherches *Théorie et Pratique du Discours*
et du Département de Langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres,
de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați. ISSN 1843-8539

DIRECTION DU VOLUME XVIII, NUMÉRO 21

Alina GANEA

RÉDACTEUR EN CHEF DE LA REVUE

Alina GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION DE LA REVUE

Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION DE LA REVUE

Carmen ANDREI

Gabriela SCRIPNIC

Mirela DRĂGOI

COMITÉ SCIENTIFIQUE DE LA REVUE

Elizabeth DUROT-BOUCÉ, Université du Havre, France

Anna DUTKA-MANKOWSKA, Institut de Philologie Romane, Université
de Varsovie

Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Araceli GÓMEZ FERNÁNDEZ, Université Nationale d'éducation à
distance, Madrid, Espagne

Ioan GUȚU, Université d'État de Moldavie, Moldavie

Mohammed JADIR, Université de Casablanca, Maroc

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest,
Roumanie

Isabel UZCANGA VIVAR, Université de Salamanque, Espagne

© 2023 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de
l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Roumanie, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax : +40 236 46 13 53

Conception graphique de la couverture : Eugenia-Daniela Lupașcu

TABLE DES MATIÈRES

<i>Éditorial</i>	7
------------------------	---

BANQUETS, FESTINS ET GRANDS REPAS DANS LA LITTÉRATURE

Maria Eugénia PEREIRA

<i>Le boire et le manger dans la tragi-comédie Moi qui ai servi le Roi d'Angleterre</i>	13
---	----

Rosario PELLEGRINO

<i>Les mots de la nourriture dans le Grand Tour : banquets et jeûne en Italie aux yeux d'un voyageur français du siècle des Lumières</i>	23
--	----

Valérie LAMBERT

<i>Étude sémantique de « l'or » et de « la chair » chez Émile Zola : traitement et renouvellement de la scène topique du repas</i>	34
--	----

Ana-Elena COSTANDACHE

<i>Comment « faire la bonne chère » ou « la dimension gastronomique » dans les comédies de Molière</i>	47
--	----

Virgil BORCAN

<i>Un repas cybernétique</i>	57
------------------------------------	----

VOIX/VOIES DES FEMMES À LA SCÈNE LITTÉRAIRE CULINAIRE

Mélissa BERTRAND

<i>La nourriture comme source d'empouvoirement féministe dans les dramaturgies de Karen Finley et Rébecca Chaillon</i>	71
--	----

Carmen ANDREI

<i>Écrire et manger dans l'entre-deux - récits de femmes</i>	82
--	----

Raddadi ZOHRA

<i>Le manger entre identité individuelle et identité collective dans les livres d'Annie Ernaux (La place, L'usage de la photo et Se perdre)</i>	94
---	----

EXILS ET IMAGINAIRE CULINAIRES

Jérémy SAUVINEAU

<i>Les patrimonialisations d'une cuisine. À propos des récits élaborés par les restaurateurs syriens exilés en Bourgogne-Franche-Comté</i>	107
--	-----

Hassnae EZ-ZOUAKI

<i>La nourriture dans la littérature judéo-marocaine : de la réception à l'interprétation</i>	120
---	-----

Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP	
<i>Féculents, condiments et autres aliments dans les littératures francophones d'Afrique et de sa diaspora</i>	134

**LE DISCOURS SUR LA NOURRITURE
ENTRE PUBLICITARISATION ET POLÉMICITÉ**

Jamil GHOUAIDIA	
<i>Analyse du discours de la presse tunisienne sur la crise alimentaire.....</i>	147

Alina GANEA	
<i>Du slogan publicitaire au commentaire aphorisant. Le cas de 'What did you expect ?' de Schweppes.....</i>	159

Gabriela SCRIPNIC	
<i>Aller bio ? Stratégies de persuasion de la campagne française #BioRéflexe.....</i>	172

Aicha RAI	
<i>Émotions, valeurs et représentations sociales dans les discours polémiques sur les origines du Couscous au Maghreb. Cas de discours d'amateurs de cuisine sur des sites internet.....</i>	185

LES MOTS DE LA NOURRITURE

Patrizia CRESPI	
<i>Le fil rouge de la nourriture dans le roman Biographie de la faim d'Amélie Nothomb.....</i>	201

Marius-Octavian MUNTEANU	
<i>Terminologie discrète – étude de cas : la terminologie sensorielle des descripteurs analogiques.....</i>	212

Ingrit TIRANA et Drita BRAHIMI	
<i>Les mots alimentaires dans les œuvres de Rodari à travers la fantaisie, l'invention et la traduction.....</i>	229

DIDACTIQUE DES LANGUES ET DES CULTURES

Mirela DRĂGOI	
<i>Apprendre la nutrition à l'aide de la presse jeunesse.....</i>	245

Anca GĂȚĂ	
<i>Représentations discursives du fait alimentaire dans la didactique des langues-cultures : enjeux linguistiques et identitaires</i>	257

Éditorial

Le vingt et unième numéro de la revue *Mélanges francophones* réunit des contributions qui portent un regard croisé sur la nourriture dans une perspective littéraire, discursive et didactique. Ces contributions ont été retenues suite au colloque international *Le fait alimentaire en langue et littérature. Représentations discursives, enjeux identitaires et construction sociale*, organisé par le Centre de Recherches *Théorie et Pratique du Discours*, le Département de Langue et littérature françaises et Le Centre de Réussite Universitaire de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați, les 23 et 24 mars 2023.

Les vingt contributions incluses dans ce volume sont organisées en six sections thématiques : *Banquets, festins et grands repas dans la littérature* ; *Voix/voies des femmes à la scène littéraire culinaire* ; *Exils et imaginaire culinaires* ; *Le discours sur la nourriture entre publicitarisation et polémique* ; *Les mots de la nourriture* ; *Didactique des langues et des cultures*. De manière générale, les études littéraires mettent en exergue l'exploitation du fait alimentaire comme toile de fond dans la construction littéraire, qui n'est pas toutefois à reléguer à un rôle secondaire et qui devient consubstantiel à l'exercice fictionnel afin de dépeindre des expériences initiatiques, des épreuves identitaires, des devenir personnels, des fresques sociales. Les études linguistiques mettent en scène des approches terminologiques et traductologiques, sans pour autant négliger la visée persuasive dont est imprégné le discours sur la nourriture. Enfin, les deux études à visée didactique, qui clôturent le volume, offrent des modèles d'exploitation du fait alimentaire dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangères.

Le volume débute par l'étude de Maria Eugénia Pereira qui montre comment deux symboles culinaires, un verre de grenadine et une saucisse, servent à entamer et clôturer le parcours initiatique d'un antihéros et à ouvrir la porte sur la quintessence de l'homme dans le roman *Moi qui ai servi le roi d'Angleterre* de Bohumil Hrabal.

Dans son article, Rosario Pellegrino nous introduit à l'Italie du XVIII^e siècle qu'il nous fait découvrir à travers les yeux de Charles de Brosses dont le voyage gastronomique est retracé linguistiquement par des expressions figées, des figures de style et des curiosités linguistiques.

Valérie Lambert montre comment le repas est un véritable programme poétique renvoyant directement à l'écriture de l'œuvre. Son étude se penche sur l'étude du lexique culinaire comme moyen de structuration de l'univers zolien.

L'étude d'Ana-Elena Costandache traite des techniques de « mise en place » des repas-banquets chez Molière et démontre que le repas prend dans son œuvre des formes de divertissement, autant d'options formelles pour entretenir des relations sociales. Au contraire, chez Balzac, dans *La Peau de chagrin*, le festin orgiaque devient une métaphore puissante, représentant à la fois la tentation, le désir insatiable et les conséquences néfastes de l'excès. Autant de raisons pour l'auteur de l'étude, Virgil Borcan, de l'appeler "repas cybernétique", vu aussi le caractère presque mécanique de cette scène dans l'économie narrative du roman.

Dans la section suivante, consacrée à des écrivaines, Mélissa Bertrand s'adonne à l'analyse de deux dramaturges et performeuses, Karen Finley et Rébecca Chaillon, dans les œuvres desquelles la nourriture est un moyen d'« empowerment » (*empowerment*) féministe. Pour ce qui de l'article de Carmen Andrei, il se penche sur la construction du discours culinaire dans les récits de trois femmes choisies pour le métissage entre cuisines, espaces et identités, à savoir Maryse Condé, Kim Thúy et Calixthe Beyala. L'étude suivante de la même section, appartenant à Raddadi Zohra, se consacre à l'étude de trois romans d'Annie Ernaux pour montrer la richesse et la diversité de l'emploi que l'écrivaine fait du discours alimentaire au cœur duquel la nourriture agit comme facteur de différenciation sociale.

Dans la section *Exils et imaginaire culinaires*, Jérémy Sauvinau se sert d'entretiens biographiques pour rendre compte d'un récit (expert) par lequel les chefs exilés syriens, récemment arrivés sur le territoire français, patrimonialisent une pratique, la cuisine syrienne, qu'ils transforment par là en un véritable trésor.

Les suivants deux articles traitent de l'imaginaire culinaire dans la littérature d'Afrique et proposent, dans l'étude de Hassnae Ez-Zouaki, une incursion dans la littérature judéo-marocaine afin d'identifier les rapports du Juif avec sa judéité et sa marocanité à la fois et d'interpréter certaines pratiques alimentaires qui caractérisent la table judéo-marocaine. Dans l'article de Cheikh Mouhamadou Soumoune Diop, l'attention est portée aux littératures francophones d'Afrique et de sa diaspora, qui relatent, selon l'auteur, la culture gastronomique africaine. Celle-ci participe à l'écriture mémorielle qui dit, à la fois, le traumatisme et la résilience de l'alimentation africaine ou afro-descendante.

Les articles d'Alina Ganea et de Gabriela Scripnic ont pour objectif d'analyser le discours promotionnel portant sur la nourriture. Si Alina Ganea analyse l'emploi discursif du slogan *What did you expect?* de Schweppes et ses réinvestissements dans le discours quotidien, l'étude de Gabriela Scripnic porte sur les spots radio de la campagne française *#BioRéflexe* en vue d'identifier les stratégies discursives exploitées par les annonceurs pour toucher le plus grand public. De son côté, Jamil

Ghouaidia décortique le discours journalistique tunisien sur la crise alimentaire vécue en Tunisie depuis la pandémie de Covid-19 et conclut sur le non-respect du principe d'objectivité, ce qui vient à l'encontre de l'impératif déontologique auquel la presse doit obéir. Dans le même esprit polémique, l'article d'Aïcha Rai se propose d'investiguer les procédés argumentatifs exploités par les tenants du discours représentant le couscous comme élément identitaire.

La nourriture donne lieu à un discours métaphorique dans l'article de Patrizia Crespi qui analyse le roman *Biographie de la faim* d'Amélie Nothomb de la perspective du procédé d'accumulation sémantique qui se réalise par l'insertion d'expressions phraséologiques liées au fait de manger. Cette accumulation sémantique utilisée comme stratégie d'intensification linguistique permet de rendre l'intensité des sensations afin de traduire l'énorme faim physique, mais aussi l'appétit spirituel pour les belles choses dans le roman de Nothomb.

À la lumière de la distinction conceptuelle entre la terminologie scientifique, marquée au niveau sémantico-syntaxique, et la terminologie discrète, non-marquée au niveau lexico-sémantique ou syntaxique, Marius Munteanu illustre le fonctionnement de cette terminologie *discrète* en prenant comme cas de figure la terminologie sensorielle utilisée pour décrire les caractéristiques organoleptiques des vins. De leur côté, Ingrid Tirana et Drita Brahimi traitent de certains aspects terminologiques des mots de l'alimentation, en raison de leur présence abondante dans les œuvres de Gianni Rodari, auteur italien de contes et de comptines, afin de rendre compte de la manière dont ces mots de l'alimentation sont traités d'un point de vue traductologique dans les traductions françaises et albanaises de l'œuvre rodarienne.

Enfin, la dernière section de ce volume réunit deux études qui envisagent le fait alimentaire de la perspective didactique. Mirela Drăgoi fait une « revue de presse » de Milan Jeunesse et avance des propositions didactiques basées sur l'approche interculturelle appliquée aux magazines *Toboggan* et *Toupie* à exploiter en la classe de FLE. Dans son étude, Anca Gâță présente quelques possibilités de faire accroître les compétences linguistiques de roumain des étudiants par l'emploi de documents authentiques qui exploitent le champ lexical alimentaire.

Nous espérons que le présent volume rendra compte de la complexité de la *lecture* du fait alimentaire, autant de la perspective littéraire que linguistique. La variété des approches dont témoigne ce volume est déjà la preuve du fait que c'est un sujet qui ne s'épuise pas et que les pratiques discursives et littéraires ne cessent d'enrichir. Nous nourrissons l'espoir que certains questionnements d'ordre théorique ou pratique liés au fait alimentaire trouveront leurs réponses dans ces études et que d'autres

seront repris, reconsidérés, mis en cause, revalidés ou non, ce qui contribuera à faire varier et facetter la réflexion sur ce sujet.

Alina Ganea

Maria Eugénia PEREIRA
Université d'Aveiro, Portugal
epereira@ua.pt

Le boire et le manger dans la tragi-comédie
Moi qui ai servi le Roi d'Angleterre

Résumé

Bobumil Hrabal, dans Moi qui ai servi le roi d'Angleterre, semble nous offrir des bribes de vie d'un personnage, en apparence, sans importance, mais qui est là pour nous guider dans les méandres d'une existence épiphanique, dont le point de départ et le point d'arrivée résident dans deux symboles culinaires : un verre de grenadine et une saucisse. Avec ces aliments populaires, Hrabal entame et clôt le parcours initiatique d'un anti-héros qui va, au long de sa vie, souffrir d'un arrivisme flegmatique, d'un amoralisme candide et d'un « j'men foutisme » déconcertant. Nous voulons montrer, d'une part, qu'avec ces aliments, l'auteur prétend nous ouvrir la porte sur la quintessence de l'homme et, d'autre part, qu'au sein d'un récit, qui se forge progressivement, prennent place des scènes de banquets gargantuesques et d'effusions érotiques qui, dérisoirement, révèlent la société pragoise.

Mots-clés : Bobumil Hrabal, la société pragoise, la nourriture, le plaisir, le subversif

Eating and drinking in the tragicomedy
I served the King of England

Abstract

In I Served the King of England, Bobumil Hrabal seems to be offering snippets from the life of a character who, while seemingly unimportant, is in fact there to guide us through the twists and turns of an epiphanic existence, whose point of departure and arrival lie in two culinary symbols: a glass of grenadine and a sausage. With these popular foods, Bobumil Hrabal begins and ends the initiatory journey of an anti-hero who, throughout his life, suffers from phlegmatic arrivism, candid amoralism and a disconcerting "j'men foutisme". Our aim is to show, firstly, that with these foods, the author aims at opening the door to the quintessence of man and, secondly, that within a narrative that gradually takes shape, scenes of gargantuan banquets and erotic effusions take place, derisively revealing Prague society.

Keywords: Bobumil Hrabal, Prague society, food, pleasure, subversive

Rosario PELLEGRINO
Université de Salerne, Italie
ropellegrino@unisa.it

**Les mots de la nourriture dans le Grand Tour :
banquets et jeûne en Italie
aux yeux d'un voyageur français du siècle des Lumières**

Résumé

Les Lettres familières écrites d'Italie, publiées à titre posthume en 1799, analysent l'Italie que Charles de Brosses visite en 1739-40. À travers des expressions, des figures de style et des curiosités linguistiques, cette étude vise à retracer les principales étapes gastronomiques du voyage du XVIII^e siècle au milieu de fruits délicieux, de mets variés et de recettes locales. Ces banquets transmettent les aspects d'un pays aux multiples aptitudes qui se révèle aux yeux d'un Français du milieu du XVIII^e siècle comme un kaléidoscope dont chaque expression plus ou moins colorée compose une unité de sens. Les faits analysés serviront à mettre en évidence les clichés et les préjugés d'un voyageur français illustre suivant la méthodologie de l'occurrence de termes, d'expressions et de figures de style et en soulignant l'écriture informelle de l'auteur.

Mots-clés : XVIII^e siècle, Charles de Brosses, Grand Tour, banquets, nourriture

**Food words and Grand Tour: banquets and fasting in Italy
through the eyes of a French traveller in the Age of Enlightenment**

Abstract

Lettres familières écrites d'Italie, published posthumously in 1799, analyses the Italy Charles de Brosses visited in 1739-40. Through expressions, figures of speech and linguistic curiosities, this study aims at retracing the main gastronomic stages of the eighteenth-century journey through delicious fruit, varied dishes and local recipes. All of them convey aspects of a country with multiple aptitudes, which reveals itself to the eyes of a mid-eighteenth-century Frenchman as a kaleidoscope, where any expression composes the unity of meaning. The facts analysed will contribute to highlight this French traveller's clichés and prejudices, according to occurrence, expressions and figures methodology, and emphasising the author's informal writing.

Keywords: 18th century, Charles de Brosses, Grand Tour, food banquets

Valérie LAMBERT
Sorbonne Université, France
val.lambert2003@gmail.com

**Étude sémantique de « l'or » et de « la chair » chez Émile Zola :
traitement et renouvellement de la scène topique du repas**

Résumé

Cette étude sémantique, entre langue et littérature, a pour objectif de montrer comment Zola détourne et interroge la représentation du fait alimentaire. Loin de se contenter d'énumérer les nombreuses formes que ce motif littéraire revêt, l'auteur le charge de significations nouvelles, le repas devenant l'espace symbolique « où se mijotent toutes les pourritures de la famille et tous les relâchements de la morale » (Alexis, 1882). Métaphore de la vie économique, cette étude analysera la manière dont le lexique culinaire structure l'univers zolien en donnant à voir les appétits de l'argent et de la volupté (Lanoux, 1960), et comment le repas, véritable programme poétique, renvoie directement à l'écriture de l'œuvre (Zola, 1887).

Mots-clés : or, chair, lexique, repas, renouvellement

**Semantic study of « gold » and « flesh » in Emile Zola's work :
treatment and renewal of the meal scene**

Abstract

This semantic study, between language and literature, aims at showing how Zola diverts and questions the representation of food. Far from contenting himself with listing the many forms that this literary motif takes, the author loads it with new meanings, the meal becoming the symbolic space “where all the rottenness of the family and all the laxity of morality are simmering” (Alexis, 1882). A metaphor for economic life, this study will analyze the way in which the culinary lexicon structures the Zolian universe by showing the appetites for money and voluptuousness (Lanoux, 1960), and how the meal, a veritable poetic program, directly refers to the writing of the work (Zola, 1887).

Key-words : gold, flesh, lexicon, meal, renewal

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
elena.costandache@ugal.ro

**Comment « faire la bonne chère » ou
« la dimension gastronomique » dans les comédies de Molière**

Résumé

Le récit dramatique implique, à la fois, l'espace, le temps et les personnages – trois coordonnées nécessaires à la construction du spectacle de la vie. Au-delà de l'analyse des traits du théâtre classique, notre étude s'appuie sur les détails d'ordre « pratiques culinaires » pour démontrer que le repas prend, chez Molière, des formes de divertissement : manifestations de la joie de vivre, expressions de gourmandise et de luxure gastronomique, courtoisies raffinées, fêtes galantes – options formelles pour entretenir les relations sociales en même temps que le triomphe de l'aristocratie et la représentation de la richesse ridiculisée. Notre analyse se veut un retour en arrière afin d'observer les techniques de « mise en place » des repas-banquets dans les pièces moliéresques Le Bourgeois gentilhomme, L'Avare, Dom Juan ou Le Festin de Pierre.

Mots-clés : plats, culinaire, festin, personnage(s), repas

**How “to have good food” or “the gastronomic dimension”
in Molière’s comedies**

Abstract

The dramatic story involves space, time and characters – three coordinates necessary “to build” the spectacle of life. Beyond the analysis of the details and features specific to classical theatre, our study is based on the details of “gastronomic practices” in order to demonstrate that the meal takes, in Molière’s comedies, multiple forms of entertainment : manifestations of the joy of living, expressions of gluttony and culinary lust, refined courtesies, gallant parties – formal options for maintaining social relationships, at the same time as the triumph of aristocracy and the representation of ridiculed wealth. Our analysis aims at going back in time in order to observe the techniques for “setting up” banquet meals in Molière’s Le Bourgeois gentilhomme, L'Avare, Dom Juan ou Le Festin de Pierre.

Key-words : dishes, culinary, feast, character(s), meal

Virgil BORCAN
Université Transilvania de Braşov, Roumanie
virgil.borcan@unitbv.ro

Un repas cybernétique

Résumé

La scène de l'orgie dans La Peau de chagrin de Balzac est riche en symboles et en significations. Le repas, souvent considéré comme un moment de partage et d'échange, devient ici un élément clé de l'intrigue et de la symbolique du roman. Le festin orgiaque devient une métaphore puissante, représentant à la fois la tentation, le désir insatiable et les conséquences néfastes de l'excès. Je l'ai appelé 'repas cybernétique' vu le caractère presque mécanique de cette scène dans l'économie narrative du roman. C'est comme si les personnages étaient pris dans un système cybernétique, où leurs actions et leurs désirs les entraînent inévitablement vers un dénouement tragique. Le pacte faustique mentionné ajoute une dimension supplémentaire à cette interprétation. Les personnages choisissent délibérément de se livrer à leurs désirs terrestres, ce qui les conduit inévitablement vers leur propre destruction.

Mots-clés : repas, orgie, cybernétique, échange

A cybernetic meal

Abstract

The orgy scene in Balzac's La Peau de chagrin is rich in symbolism and meaning. The meal, often seen as a moment of sharing and exchange, here becomes a key element in the plot and symbolism of the novel. The orgiastic feast becomes a powerful metaphor, representing both temptation and insatiable desire, as well as the harmful consequences of excess, which I have called the 'cybernetic meal' given the almost mechanical nature of this scene in the narrative economy of the novel. It is as if the characters are caught up in a cybernetic system, where their actions and desires inevitably lead them to a tragic conclusion. The faustic pact I mentioned adds an extra dimension to this interpretation. The characters deliberately choose to indulge their earthly desires, which inevitably leads to their own destruction.

Key words: meal, orgy, cybernetics, exchange

Mélissa BERTRAND
Chercheuse indépendante
melissabertrand06@gmail.com

La nourriture comme source d'empouvoirement féministe dans les dramaturgies de Karen Finley et de Rébecca Chaillon

Résumé

Dans cet article je propose d'analyser comment deux autrices, également performeuses, emploient la nourriture dans leurs textes comme moyen d'« empouvoirement » (empowerment) féministe. Il s'agit de l'américaine Karen Finley avec The Constant State of Desire (1987) et We Keep our Victims Ready (1990), et de la française Rébecca Chaillon avec L'Estomac dans la peau (2014). Chacune d'entre elle écrit pour la scène et met en corps ses propres textes. La nourriture y est omniprésente et structure la dramaturgie. Je procéderai à une analyse d'extraits de textes accompagnée d'un commentaire sur la mise en scène adoptée afin de prendre en compte la situation d'énonciation particulière au discours théâtral.

Mots-clés : performance, dramaturgie, théâtre, femmes, féminisme

Food as a source of feminist empowerment in Karen Finley's and Rébecca Chaillon's dramaturgy

Abstract

In this paper I will analyse how two authors, also performers, use food in their texts as a means of feminist 'empowerment'. These artists are: the American Karen Finley with The Constant State of Desire (1987) and We Keep our Victims Ready (1990), and the French Rébecca Chaillon with L'Estomac dans la peau (2014). Each of them writes for the stage and stages her own texts. Food is omnipresent and structures the dramaturgy. I will analyse excerpts from the texts and I will comment on the staging adopted in order to take into account the instance of enunciation specific to the theatrical discourse.

Key-words: performance, dramaturgy, theatre, women, feminism

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
carmen.andrei@ugal.ro

Écrire et manger dans l'entre-deux – récits de femmes

Résumé

Notre article s'articule sur les rapports divers et complémentaires entre l'art culinaire et l'art littéraire. La nourriture est plus qu'un indicateur de position sociale, elle va de pair avec l'appétit et la libido. L'interstice gastronomique est un instrument de séduction, un espace de créativité et d'émancipation, un topos érotisé à plus d'un titre. La construction du discours culinaire a souvent des fonctions diégétiques dans les récits de trois femmes d'ici et d'ailleurs choisi.e.s pour le métissage entre cuisines, espaces et identités : Maryse Condé, Kim Thúy et Calixthe Beyala. Nous escomptons montrer comment les pratiques culinaires se présentent comme des médiateurs culturels qui sortent de leurs matrices nationales, transcendent les représentations stéréotypées et, dans la triade ipséité-altérité-hybridité, elles prouvent que l'alimentaire est créateur intarissable de nouveaux paradigmes épistémologiques et identitaires.

Mots-clés : discours gastronomique, écrivaines francophones, identité, entre-deux, métissage

Writing and eating in the “in between”-women's narratives

Abstract

Our article focuses on the diverse and complementary relationships between the culinary arts and the literary arts. Food is more than an indicator of social position, it goes hand in hand with appetite and libido. The gastronomic interstice is an instrument of seduction, a space of creativity and emancipation, a topos eroticized in more ways than one. The construction of culinary discourse often has diegetic functions in the stories of three women from here and elsewhere chosen for the blending of cuisines, spaces and identities : Maryse Condé, Kim Thúy and Calixthe Beyala. We aim at showing how culinary practices present themselves as cultural mediators which go beyond their national matrices, transcend stereotyped representations and, in the triad ipseity-otherness-hybridity, they prove that food is an inexhaustible creator of new epistemological paradigms and identities.

Key-words: culinary discourse, Francophone female writers, identity, in-between, miscegenation

Zohra RADDADI
Université de Sfax, Tunisie
raddadizohra@yahoo.fr

**Le manger entre identité individuelle et identité collective
dans les livres d'Annie Ernaux
(*La place, L'usage de la photo* et *Se perdre*)**

Résumé

*Le thème de la nourriture est très présent dans les œuvres d'Annie Ernaux. Ses romans comprennent des spectacles culinaires, qui illustrent - par leur faste ou leur misère - la société française. La nourriture chez Annie Ernaux se fait bien souvent le reflet des sentiments des personnages, des émotions collectives et individuelles qui les traversent. En effet, dans certains livres comme *L'usage de la photo*, Annie Ernaux esquisse un modèle du repas érotique. Mon travail montrera la richesse et la diversité de l'emploi que l'écrivaine fait du discours alimentaire et étudiera la nourriture comme facteur de différenciation sociale.*

Mots-clés : Annie Ernaux, nourriture, identité sociale, repas érotique

**Eating between individual identity and collective identity
in Annie Ernaux's books (*La place, L'usage de la photo* and
Se perdre)**

Abstract

*The theme of food is very present in the works of Annie Ernaux. His novels include culinary shows, which illustrate - by their splendor or their misery - French society. Food at Annie Ernaux often reflects the feelings of the characters, the collective and individual emotions that run through them. Indeed, in certain books such as *L'usage de la photo*, Annie Ernaux outlines a model of the erotic meal. My work will show the richness and diversity of the writer's use of food discourse and will study food as a factor of social differentiation.*

Keywords: Annie Ernaux-Food- Social identity, erotic meal

Jérémy SAUVINEAU
Université de Bourgogne, France
Jeremy.Sauvineau@u-bourgogne.fr

**Les patrimonialisations d'une cuisine.
À propos des récits élaborés par les restaurateurs syriens exilés
en Bourgogne-Franche-Comté**

Résumé

Les migrants syriens récemment arrivés sur le territoire français et jouissant du droit au travail font généralement face à l'épreuve du chômage et/ou du déclassement. Pour certains exilés syriens que j'ai rencontrés, l'entrepreneuriat culinaire apparaît comme une solution permettant de retrouver un emploi en esquivant plusieurs difficultés (problèmes de langue, absence de réseau, etc.). L'ouverture d'un restaurant « traditionnelle syrien » s'accompagne généralement de la création d'un récit (expert) par lequel les chefs patrimonialisent une pratique, la cuisine syrienne, qu'ils transforment par là en un véritable trésor qui vaudrait pour tous. En me fondant sur des entretiens biographiques et des observations participantes, je cherche dans cet article à documenter et à rendre compte de ces récits, disposant d'un pouvoir performatif.

Mots-clés : cuisine, patrimonialisation, migration, Syrie, authenticité

**Patrimonializations of a cuisine.
On several narrations belonging to exiled Syrian restaurateurs
living in Burgundy-Franche-Comté**

Abstract

Syrian migrants recently set up in France and having a right to work, generally face the challenge of unemployment and/or drop in status. For some of the exiled people I met, culinary entrepreneurship is a solution that allows them to get back to work avoiding some difficulties (language, isolation, etc.). The chefs who open a "traditionally Syrian restaurant" also create expert narratives. This narrative is a way to patrimonialize this practice (Syrian cuisine): by this patrimonialization, Syrian cuisine becomes a treasure for everyone. Based on biographical interviews with Syrian migrants and observations, this article would examine these narratives, which have a performative power.

Key-words: cooking, heritage, migration, Syria, authenticity

Hassnae EZ-ZOUAKI
Université Abdelmalik Essaâdi-Tétouan, Maroc
h.ezzouaki@uae.ac.ma

La nourriture dans la littérature judéo-marocaine : de la réception à l'interprétation

Résumé

L'objectif de notre communication est de prouver que la présence de la nourriture dans la littérature judéo-marocaine suscite plusieurs conceptions, de la réception à l'interprétation. Plus précisément, les passages dans lesquels l'alimentation surgit sollicitent très souvent différentes lectures. On remarquera, en effet, que la nourriture renvoie l'auteur à son identité. Toutefois, il est nécessaire de vérifier d'abord comment se définit l'identité juive à travers la nourriture. Pour répondre à cette question et bien d'autres, nous aurons à traiter, dans un premier temps, de certains ouvrages où la nourriture et l'espace culinaire identifient les rapports du Juif avec sa judéité et sa marocanité à la fois et nous tenterons, dans un second temps, d'interpréter certaines pratiques alimentaires qui caractérisent la table judéo-marocaine tout en restant dans le souci de répondre à notre problématique.

Mots-clés : nourriture, littérature, judéo-marocain, interprétation, identité

Food in Judeo-Moroccan literature : from reception to interpretation

Abstract

The objective of our communication is to prove that the presence of food in Judeo-Moroccan literature arouses several conceptions, from reception to interpretation. More precisely, the passages in which food appears very often call for different readings. It will be noted, in fact, that the food sends the author back to his identity. However, it is necessary to first verify how Jewish identity is defined through food. To answer this question and many others, we will have to deal, first of all, with certain works where food and culinary space identify the relationship of the Jew with his Jewishness and his Moroccanness at the same time and we will try, secondly, to interpret certain food practices which characterize the Judeo-Moroccan table while bearing in mind the concern of answering our problem.

Key-words: food, literature, judeo-moroccan, interpretation, identity

Cheikh Mouhamadou Soumoune DIOP
Université Assane Seck de Ziguinchor, Sénégal
cdiop@univ-zig.sn

**Féculeux, condiments et autres aliments
dans les littératures francophones d'Afrique et de sa diaspora**

Résumé

Dans les littératures francophones d'Afrique et de sa diaspora, il existe des plats communs ou partageant le même imaginaire. L'aliment de base (le féculent) de ces mets est souvent le manioc ou le riz et les condiments pour agrémenter la sauce, le piment ou d'autres épices fortes. Cette alimentation assez relevée des zones tropicales ou équatoriales a voyagé avec les déportés de l'esclavage en Amérique et dans l'Océan Indien ou encore avec les migrants africains installés en Occident après la colonisation. Ces migrations ont dès lors permis la circulation des saveurs, des odeurs et des couleurs de la cuisine continentale. Nous postulons que cette littérature qui relate la culture gastronomique africaine participe d'une écriture mémorielle qui dit à la fois le traumatisme et la résilience de l'alimentation africaine ou afro-descendante.

Mots-clés : féculents, condiments, cuisine, Afrique, diaspora

**Starches, Condiments and others foods
in the Francophone Literatures of Africa and its diaspora**

Abstract

In the Francophone literatures of Africa and its diaspora, there are common dishes or dishes or which share the same imagination. The basic food (starch) of these dishes is often cassava or rice and the condiments to enhance the sauce are chili or other strong spices. This fairly high diet from tropical or equatorial zones traveled alongside with slavery deportees to America and the Indian Ocean or with African migrants who settled in the West after colonization. These migrations have therefore enabled for the circulation of flavors, smells and colors of continental cuisine. We postulate that this literature which presents the African gastronomic culture participates in a memorial writing which speaks both of the trauma and the resilience of African or Afro-descendant food.

Key-words: starches, condiments, cooking, Africa, diaspora

Jamil GHOUAIDIA
Université de Gafsa, Tunisie
ghouaidia.jamil@gmail.com

Analyse du discours de la presse tunisienne sur la crise alimentaire

Résumé

Notre travail cherche à analyser le discours journalistique tunisien sur la crise alimentaire vécue en Tunisie depuis la pandémie de Covid-19 jusqu'à la guerre russo-ukrainienne. Ces deux facteurs, à côté des changements climatiques, ont influencé la situation économique et politique du pays. Face à la rareté des ressources essentielles, le discours des médias tunisiens ne semble pas respecter le principe d'objectivité qui exige une présentation neutre des faits et des statistiques et leur analyse pour fournir une information de qualité aux lecteurs. Au contraire, il exploite toutes les techniques de la rhétorique pour attirer l'attention du lecteur. Ainsi, il alterne entre l'objectif d'informer et celui d'inciter, en donnant la parole aussi bien aux experts économiques pour répondre aux besoins d'information qu'aux plus affectés par la crise.

Mots-clés : analyse du discours, presse tunisienne, crise alimentaire, dramatisation, oscillation discursive

Analysis of the Tunisian press discourse on the food crisis

Abstract

Our work aims at analyzing the Tunisian journalistic discourse on the food crisis that Tunisia has been experiencing since the Covid-19 pandemic until the Russo-Ukrainian war. These two factors, along with climate change, have influenced the country's economic and political situation. Faced with the scarcity of essential resources, the discourse of Tunisian media does not seem to respect the principle of objectivity, which requires a neutral presentation of facts and statistics and their analysis to provide quality information to readers. On the contrary, it exploits all rhetorical techniques to attract the reader's attention. Thus, it alternates between the objective of informing and that of inciting, by giving a voice to both economic experts to meet the information needs and to those most affected by the crisis.

Keywords: discourse analysis, Tunisian press, food crisis, discursive oscillation

Alina GANEA
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
alina.ganea@ugal.ro

**Du slogan publicitaire au commentaire aphorisant.
Le cas du slogan ‘What did you expect ?’ de *Schweppes***

Résumé

Cette étude porte sur le slogan What did you expect ? utilisé dans les spots pour la boisson gazeuse Schweppes créés pendant 2009-2014 et fait une analyse de la manière dont la question est reprise et réinvestie dans le discours, en relevant de ce que Maingueneau (2012) appelle une ‘aphorisation primaire’. Renfermant une visée corrective par rapport aux attentes non-pertinentes affichées par l’interlocuteur face à une certaine situation, la question peut être utilisée en écho au contexte d’origine ou en totale indépendance de celui-ci, en étendant ainsi son domaine de référence. Le slogan assume des valeurs sémantico-pragmatiques contre-argumentatives et devient souvent un instrument de discrédit de l’interlocuteur.

Mots clés : discours, slogan, Schweppes, aphorisation, contre-argumentation

**From the advertising slogan to the aphorizing comment.
The case of the slogan ‘What did you expect ?’ from *Schweppes***

Abstract

This article focuses on the slogan What did you expect ? used in the spots created within 2009-2014 for the fizzy drink Schweppes and aims at analysing it when cited in new discourse contexts, becoming what Maingueneau (2012) defines as ‘primary aphorisation’. Communicating a correction with respect to the speaker’s irrelevant expectations when facing a certain situation, this question can echo or not the initial context of its use, extending therefore its reference domain. The slogan can acquire refutative semantic and pragmatic values and can often be used to discredit the speaker.

Keywords: discourse, slogan, Schweppes, aphorisation, counter-argumentation

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
gabriela.scripnic@ugal.ro

Aller bio? Stratégies de persuasion de la campagne française #BioRéflexe

Résumé

Cette étude porte sur la campagne nationale française « Pour nous et pour la planète, #BioRéflexe »¹ (2022) dont le but a été de « faire du bio un nouveau réflexe dans le quotidien des Français » (Ibidem). Nous nous arrêtons sur les spots radio de la campagne en vue d'identifier les stratégies discursives exploitées par les annonceurs pour toucher le plus grand public. Puisque le mot clé de la campagne est le réflexe, qui devient dans ce cas un bioréflexe, nous interrogeons les modalités d'ordre discursif, argumentatif et lexical qui visent à induire chez le public ce nouveau type de réaction involontaire et, par un effet perlocutoire, à modifier le comportement individuel des membres de la communauté.

Mots-clés : campagne, bio, persuasion, argument, définition

Choose organic? Persuasion strategies of the French campaign #BioRéflexe

Abstract

This study focuses on the French national campaign "Pour nous et pour la planète, #BioRéflexe" (2022) whose goal was to "make organic a new reflex in the daily life of the French people" (Ibidem). We take into account the radio spots of the campaign in order to identify the discursive strategies used by advertisers in order to reach the largest audience. Since the keyword of the campaign is reflex, which in this case becomes a bioreflex, we question the discursive, argumentative and lexical devices which aim at inducing in the public this new type of involuntary reaction and, by a perlocutionary effect, at modifying the individual behavior of the members of the community.

Key-words: campaign, organic, persuasion, argument, definition

¹ Le site de la campagne est: <https://www.agencebio.org/2022/05/24/campagne-nationale/>, consulté le 26 février 2023.

Aicha RAI
Université Hassiba Ben Bouali de Chlef, Algérie
a.raï@univ-chlef.dz

**Emotions, valeurs et représentations sociales
dans les discours polémiques sur les origines du Couscous
au Maghreb. Cas de discours d'amateurs de cuisine
sur des Sites internet**

Résumé

L'Histoire des origines du Couscous au Maghreb a été reprise par les internautes, dans tous les espaces numériques maghrébins. Ainsi, des discours polémiques ont émergé, le représentant comme élément identitaire à s'approprier. Comme il s'agit de discours polémiques sur l'alimentation, notre travail a pour objectif l'étude des procédés argumentatifs exploités par les tenants de ces discours pour s'approprier ce plat traditionnel comme facteur d'identité nationale. Nous analysons un corpus composé d'une dizaine d'articles, publiés sur des sites internet par des amateurs de cuisine sur les origines du Couscous. Nous visons particulièrement les représentations sociales que sous-entendent ces discours pour objectif d'influencer l'autre. Des représentations qui exploitent en premier lieu, les expressions d'émotions et de valeurs comme éléments de persuasion et/ ou de manipulation présentant le positionnement identitaire des internautes.

Mots-clés : Couscous, discours polémique, argumentation, représentations

**Emotions, values and social representations
in polemical discourse on *the origins of Couscous in North Africa*.
*The case of speeches by food lovers on Internet sites***

Abstract

The story of the origins of Couscous in the Maghreb has been taken up by Internet users in all the digital spaces of North-Africa. So, polemical discourses have emerged, representing it as an element of identity to be appropriated. As these are polemical discourses concerning food, the aim of our work is to study the argumentative processes used by the proponents of these discourses to appropriate this traditional dish. We analyse a corpus of articles published on websites by food lovers concerning the origins of Couscous. We focus on the social representations implied in these discourses with the aim of influencing others. These representations exploit, first and foremost, expressions of emotions and values as elements of persuasion and/ or manipulation, thus presenting the identity positioning of internet users.

Keywords: Couscous, polemical speech, argumentation, representations

Patrizia CRESPI

Université Nationale d'Éducation à Distance de Madrid, Espagne

patrizia.crespi@invi.uned.es

Le fil rouge de la nourriture dans le roman *Biographie de la faim* d'Amélie Nothomb

Résumé

*Le vocabulaire de la nourriture est prépondérant dans le roman *Biographie de la faim*, où la narratrice parle de son énorme appétit. Le champ sémantique de la nourriture établit un discours métaphorique, où il n'est plus seulement question de la faim du point de vue physique, mais aussi de l'appétit spirituel pour les belles choses. L'intensité des sensations est exprimée à l'aide d'une accumulation sémantique, notamment par l'insertion dans le discours d'expressions phraséologiques liées au fait de manger. Nous proposons des exemples de cette méthode d'intensification linguistique; nous avons identifié plusieurs unités phraséologiques ayant la faim comme noyau sémantique. Nous analysons l'intensité linguistique à partir de la métaphore exprimée par la locution DEVORER DES YEUX. Nous esquissons une définition de l'accumulation sémantique comme stratégie d'intensification linguistique dans un texte littéraire.*

Mots-clés : intensité, accumulation sémantique, Nothomb, faim, phraséologie

The common thread of food in Amélie Nothomb's novel *Biographie de la faim*

Abstract

*The vocabulary of food is prominent in the novel *Biographie de la faim*, where the narrator talks about her enormous appetite. The semantic field of food establishes a metaphorical discourse, where it is no longer just a question of hunger from a physical point of view, but also of the spiritual appetite for beautiful things. The intensity of the sensations is expressed through semantic accumulation, by inserting phraseological expressions related to eating into the discourse. We propose examples of this method of linguistic intensification; we have identified several phraseological units with hunger as their semantic core. We analyze linguistic intensity based on the metaphor expressed by the locution DÉVORER DES YEUX. We outline a definition of the semantic accumulation as a strategy of linguistic intensification in a literary text.*

Key-words: intensity, semantic accumulation, Nothomb, hunger, phraseology.

Marius-Octavian MUNTEANU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
marius.munteanu@ugal.ro

Terminologie *discrète* – étude de cas : la terminologie sensorielle des descripteurs œnologiques

Résumé

Notre étude se propose de faire en principal une distinction conceptuelle entre la terminologie scientifique, marquée au niveau sémantico-syntaxique, et une terminologie discrète, non-marquée au niveau lexico-sémantique ou syntaxique. Nous considérons cette terminologie discrète co-/contextuelle comme marqueur discursif des technolèctes.

Nous allons illustrer le fonctionnement de cette terminologie discrète en prenant comme cas de figure la terminologie sensorielle pour décrire les caractéristiques organoleptiques des vins, descripteurs utilisés par les œnologues et les sommeliers.

Nous nous proposons de démontrer que la terminologie discrète représente l'effet terminologisant des unités lexicales utilisées dans des contextes communicationnels spécifiques, par des spécialistes de domaine, pour satisfaire les besoins pragmatiques de ses utilisateurs. Et démontrer aussi, en fin de compte, que la terminologie n'est pas une question de termes, mais une question de pragmatique discursive.

Mots-clés : terminologie discrète, terminologie scientifique, terminologie sensorielle, descripteur sémantique, œnologie

***Discrete* terminology - case study: the sensory terminology of oenological descriptors**

Abstract

Our study proposes to make a conceptual distinction between scientific terminology, marked at the semantic-syntactic level, and discrete terminology, unmarked at the lexico-semantic or syntactic level. We consider this discrete co-/contextual terminology as a discourse marker for technolèctes. We will illustrate the functioning of this discrete terminology using sensory terminology to describe the organoleptic characteristics of wines, descriptors used by oenologists and sommeliers. We aim at demonstrating that discrete terminology represents the terminologizing effect of lexical units used in specific communicative contexts, by domain specialists, to meet the pragmatic needs of its users. Ultimately, it also demonstrates that terminology is not a question of terms, but of discursive pragmatics.

Keywords: discrete terminology, scientific terminology, sensory terminology, semantic descriptor, oenology

Ingrit TIRANA, Drita BRAHIMI
Université « Luigj Gurakuqi » de Shkodër, Albanie
ingrit.tirana@unishk.edu.al, drita.brahimi@unishk.edu.al

Les mots alimentaires dans les œuvres de Rodari à travers la fantaisie, l'invention et la traduction

Résumé

Dans cet article nous visons à traiter certains aspects terminologiques des mots de l'alimentation, compte tenu de leur présence abondante dans les œuvres de Gianni Rodari telles que Le gâteau dans le ciel, Les aventures de Cipollino, Le livre des erreurs afin de mettre en évidence comment ils sont traités d'un point de vue traductologique. La présence des mots de l'alimentation dans les contes et les comptines de Rodari est très riche et significative, termes qui, grâce à leurs capacités expressives et métaphoriques, portent une certaine signification symbolique. La nécessité de communiquer au-delà de la dénotation, a toujours attiré l'attention des traducteurs, adoptant différentes stratégies pour rendre le sens des mots le plus fidèlement possible. Mais comment les mots de l'alimentation sont-ils traduits ? Quels sont les limites et les choix ?

Mots- clés : mots de la cuisine, littérature, realia, symbolologie, stratégie traductive

The food words in the Rodari's works through fantasy invention and translation

Abstract

This paper deals with some terminological aspects related to food words, given their abundant presence in Rodari's works such as: The Cake in the Sky, The adventures of Cipollino, The book of mistakes in order to investigate how they are dealt with from a traductological perspective. The presence of food words in Rodari's tales and nursery rhymes is very rich and significant, terms which, thanks to their expressive and metaphorical capacities, carry a certain symbolic meaning. The need to communicate beyond denotation, has always attracted the translators' attention, adopting different strategies in order to render the meaning of words as faithfully as possible. But how are food words translated? Which are the limits and the choices made?

Key words : cooking words, literature, realia, symbology, translation strategy

Mirela DRĂGOI

Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie

mirela.dragoi@ugal.ro

Apprendre la nutrition à l'aide de la presse jeunesse

Résumé

Par la créativité et la qualité visuelle de ses périodiques, la presse magazine joue un rôle substantiel dans l'évolution psychologique et intellectuelle des jeunes. Des éditeurs comme Disney Hachette Presse, Bayard ou Milan illustrent tous les aspects du monde moderne, offrent des espaces diversifiés d'expression et sensibilisent les parents au sujet de l'éducation nutritionnelle. Dans ce travail, nous proposons dans un premier temps une « revue de presse » de Milan Jeunesse et tout particulièrement de ses magazines Toboggan et Toupie, pour identifier le rôle que ce média donne à l'alimentation et à l'éducation culinaire de ses lecteurs. Dans un deuxième temps, nous allons construire une séquence didactique basée sur l'approche interculturelle dans la classe de FLE.

Mots-clés : éducation culinaire, magazine jeunesse, apprentissage interculturel

Learning nutrition through youth magazines

Abstract

Through the creativity and the visual quality of its periodicals, magazines play a substantial role in the psychological and intellectual development of young people. Publishers like Disney Hachette Presse, Bayard, or Milan illustrate all aspects of the modern world, offer diversified spaces for expression, and raise awareness among parents about nutritional education. In this article, we first propose a "press review" of Milan Jeunesse, and particularly of its magazines Toboggan and Toupie, as to identify the role this media gives to food and culinary education for its readers. Secondly, we will present a didactic sequence based on the intercultural approach in the FLE class.

Key-words: culinary education, youth magazine, intercultural learning

Anca GĂȚĂ

**Romanisches Seminar, Universität Johannes Gutenberg de Mayence,
Allemagne**

Institut de la Langue roumaine de Bucarest, Roumanie

Université „Dunărea de Jos” de Galați, Roumanie

anca.gata@ugal.ro

Représentations discursives du fait alimentaire dans la didactique des langues-cultures : enjeux linguistiques et identitaires et suggestions d’approche

Résumé

L’étude présente brièvement des possibilités de faire accroître les compétences linguistiques des étudiants de roumain langue étrangère par l’emploi de textes et exercices de langue construits par l’enseignant à base de documents authentiques ou à partir de sa propre connaissance de la langue en tant que locuteur natif. L’enseignement, et par la suite, la pratique par les étudiants des unités lexicales appartenant au champ alimentaire peuvent être « assaisonnés » de mots outils et de structures grammaticales, ce qui permet également de développer les sous-compétences lexicale, grammaticale (genre et nombre dans les classes du nom et de l’adjectif), de prononciation, de construction discursive et textualisation, de conversation, à savoir l’expression orale et écrite.

Mots-clés: aliment, CECRL, didactique, langue étrangère, roumain

Discourse representations of food in teaching language- culture: linguistic, identity issues and suggestions for teaching approaches

Abstract

The present study introduces briefly teaching actions and activities meant to develop the competences and proficiency of Romanian as a foreign language for students learning Romanian as a foreign language abroad in the germanophone context. Among the approached activities: adapting authentic documents as a starting point in the teaching process, text adaptation and creation by the teacher, together with corresponding language drills resulting in adaptive worksheets built according to the particularities of the teaching context and students’ studying habits. Teaching lexical items belonging to the “food field” and subsequent learner practice are “spiced” up by means of tool words, grammar structures, allowing to develop pronunciation, discourse production, conversation skills.

Key-words: CEFRL, food, teaching, foreign language, Romanian